

# ▶ Highlights

…今月は「子宮頸がん予防ワクチン」と「上尾シティマラソン参加者募集」のお知らせです。

## 英語

### Vaccination against Uterine Cancer

Until March 31, 2013, Ageo City is offering free vaccinations to prevent uterine cancer. For: young women who are registered in Ageo and were born between April 2, 1996 and April 1, 2000. Number of vaccinations: 3 times. \* Since it will take 6 months to complete one set of vaccinations, please have the first vaccination before September 30 (Sun). Vaccination Place: Designated medical institutions in Ageo. Cost: Free. What to bring: Maternal and child health handbook, Health Insurance Card and a Doctor's question sheet (available at designated medical institutions and *Hoken Center*). \* This vaccination is discretionary. If you wish to get vaccinated, please consult with your doctor to make sure you fully understand both its effectiveness and side effects. → *Kenkousuishin-ka (Hoken Center)* Tel. 774-1411 / Fax 776-7355

### Ageo City Marathon

Sunday, November 18. You can run a half marathon, a 5km or a 3km course starting and ending at Ageo Athletic Park. Applications will be accepted by Internet (<http://www.sportsentry.ne.jp/>) or phone (0570-550-846) between August 16 (Thu) and September 20 (Thu). For more details, refer to the application leaflet, which is available at public facilities in Ageo. The participation notice will be sent out by mail at the beginning of November. The participation fee is 3,500 yen for high school students and above, 1,000 yen for junior high school students and 500 yen for elementary school children.

→ Regarding the application, contact the Ageo City Marathon 2012 Entry Center. Tel. 778-5880

Regarding the event, contact the Secretariat. Tel.781-8112 / Fax 781-8113

### For more information

Please contact *Jichishinkou-Ka* (in English or Japanese) at 775-3548 (fax 775-9819) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held every Monday 9:00 a.m.-12:00 p.m. Hello Corner publishes a monthly newsletter called "Hello Corner News" to inform non-Japanese residents of events in Ageo and tips on living in the city. It is posted on Ageo City website. (It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house.)

## ポルトガル語

### Vacina Preventiva Câncer Colo de Útero

Esta vacina preventiva é oferecida gratuitamente para jovens nascidas entre 2 de abril de 1996 à 01 de abril de 2000. Deverão as interessadas tomar suas vacinas, até a data de 31 de março de 2013. Total de 3 doses. \* Para tomar as 3 doses levarão 6 meses, procure tomar a primeira dose até a data de 30 de setembro (domingo). Locais de vacinação: hospitais e clínicas de Ageo. Custo: gratuito. Levar: caderneta materno infantil, cartão seguro saúde, questionário médico da vacina (poderá ser adquirido nas instituições hospitalares e *Hoken Center*). \* Esta vacina não é obrigatória, fica por conta de cada uma de tomar ou não. Para aquelas que desejam aplicar esta vacina deverão consultar o médico, inteirando-se de sua eficácia e também seus efeitos colaterais.

→ *Kenkou suishin Ka* (dentro do prédio do *Hoken Center*) Tel. 774-1411 · Fax776-7355

### Inscrições para Maratona de Ageo

Dia 18 (domingo) de novembro. Você poderá participar da meia maratona, de 5km ou 3km com início e término no Parque Atlético. Inscrições poderão ser feitas através de Internet (<http://www.sportsentry.ne.jp/>) ou por telefone(0570-550-846) no período de 16 (quinta-feira) de agosto à 20 (quinta-feira) de setembro. Maiores informações poderão ser obtidas através do folheto de inscrição que se encontram distribuídos nas instalações públicas de Ageo. Os participantes receberão através do correio aviso de inscrição em começo de novembro. Preço de inscrição é de 3.500 ienes para adultos (acima do colegial), 1.000 ienes para estudantes do ginásio e 500 ienes para estudantes do primário. Informações sobre inscrições poderão ser obtidas junto ao Ageo City Marathon 2012 Entry Center Telefone 778-5880 ou em relação ao evento junto à sua Secretaria Tel.781-8112 / Fax 781-8113.

### Para maiores informações

Favor contactar *Jichishinkou-Ka* (inglês/japonês) tel. 775-3548/fax 775-9819 ou a "Hello Corner" (balcão de atendimento para estrangeiros). Consultas em português todas às 2as.feiras, de 13h00-16h00). A Hello Corner publica mensalmente o informativo "Hello Corner News" em língua estrangeira onde poderão ser encontrados informações gerais do cotidiano e eventos de nossa cidade. Ver o site da prefeitura de Ageo (para aqueles que quiserem receber o informativo em sua casa deverão fazer assinatura).

## スペイン語

### Vacunación contra el cáncer de cuello de útero

Como ya saben hasta el 31 de marzo de 2013 los residentes de Ageo pueden recibir la vacuna contra el cáncer de cuello de útero de forma gratuita. Esta vacuna está destinada para chicas nacidas del 2 de abril de 1996(*Heisei* 8) al 1 de abril de 2000(*Heisei* 12), que tiene registrada su dirección en Ageo. Como hay que vacunarse tres dosis y se tardan unos seis meses para completarla, haga el favor de recibir la primera dosis antes del 30 de septiembre. ¿Dónde puede vacunarse?: hospitales y clínicas que están en Ageo. ¿Qué debe llevar?: Libreta de maternidad "*Boshi Techo*", seguro de salud y cuestionario (se puede obtener tanto en *Hoken Center* como en cada médico). Antes de la vacunación, que se trata de la vacuna optativa, consulte bien con su médico y lea bien el folleto sobre las vacunaciones para comprender su eficacia y efecto secundario.

→ *Kenko Suishinka*(en *Hoken Center*). Tel:774-1411/Fax:776-7355

### Maratón de Ageo 2012

El domingo, 18 de noviembre. Hay tres tipos de distancia; medio fondo, 5km y 3 km. Los interesados pueden presentar la solicitud por internet(<http://www.sportsentry.ne.jp/>) teléfono (0570-550-846),de 16 de agosto (jueves) a 20 de septiembre (jueves). Para más informaciones sírvase leer el folleto que se puede obtener en las facilidades municipales de Ageo. Se enviará por correo el comprobante de participación a principios de noviembre. La tasa de participación es de 3.500 yenes para los estudiantes de la escuela secundaria superior y más, 1.000 yenes para los de la escuela secundaria básica y 500 yenes para los de la primaria.

→ En cuanto a la solicitud, llame a Ageo City Marathon 2012 Entry Center (Tel:778-5880). En cuanto al evento, contacte con la Secretaría (Tel:781-8112 / Fax:781-8113)

### Para más información

Sírvanse ponerse en contacto con *Jichishinkou-Ka* en japonés o en inglés (Tel.:775-3548, Fax:775-9819) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar todos los lunes, de 9 a 16hrs (de 12 a 13hrs descanso). Hello Corner publica la revista mensual "Hello Corner News" para los residentes extranjeros en español en la que podrán obtener informaciones varias tales como eventos, informaciones útiles para la vida cotidiana. Se pone en la página web de la Ciudad de Ageo. Y también se manda por correo a los que la desee si vive en Ageo.

## 中国語

### 子宮頸癌疫苗

至平成25年3月31日止实施免费接种制度。对象：在市内有关住民登录，平成8年4月2日～12年4月1日之间出生的女孩子。接种次数：3次。前后需要6个月的期间才能完成3次的接种，请于9月30日(星期日)以前接种第1次的疫苗。接种机关 市内实施预防接种的医疗机构。费用 免费。携带物品：母子健康手册，健康保险证，预诊票(备在市内实施预防接种医疗机构和保健中心)\*因为这属于任意预防接种，希望接种的人，请和医生商量并且对疫苗的效果以及副作用等有所理解以后再行接种→健康推进课(保健中心内) Tel.774-1411/Fax 776-7355

### 上尾城际马拉松大赛

11月18日(星期日)举行。上尾市运动公园田径场将作为起点和终点，赛程分为3公里，5公里和半程马拉松。报名期间为8月16日(星期四)至9月20日(星期四)，请用电脑(<http://www.sportsentry.ne.jp/>)或电话(0570-550-846)报名。详细情况请参考有关参赛说明书(在市内公共设施等可以领取)。参赛通知书将于11月初寄给各参加申请人。参加费为高中生以上3500日元，中学生1000日元，小学生500日元。有关报名情况请向2012上尾市城际马拉松大赛报名中心(电话 778-5880)询问，有关大赛情况请向大赛事务局(电话781-8112 传真 781-8113)询问。

### 详细情况请在以下机关询问

自治振兴课电话775-3548(英语或日语) 传真 775-9819 或外国人询问窗口，每星期一，下午1点～4点(汉语)。

「你好消息」(Hello Corner News)是上尾市外国人咨询窗口每月为外籍市民发行的月报。向您介绍在市内举行的各种活动及有关生活信息。「你好消息」还登载在上尾市网页上，您可以随时阅读。(您如果在市内居住，还可以申请邮寄)